

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Band: 63 (2007)
Heft: 6

Rubrik: Sprachspiegelei

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zuckersüß?

Nicht schlecht gestaunt habe ich, als mir neulich in «actilife. – Das Magazin der Migros für mehr Wohlbefinden» für eben dieses mein Wohlbefinden geraten wurde, Zucker in Massen zu geniessen: «Süsse Sünde ohne Reue – Zucker hat einen schlechten Ruf. In Massen genossen versüsst er aber das Leben», lautete der Titel eines Artikels, in dem dieselbe Formulierung, der Zucker müsse «in Massen» genossen werden, wiederholt wurde. Wollte der Grossverteiler da auf zweifelhafte Weise seinen Zuckerabsatz fördern?

Natürlich merkte ich bald, dass die Formulierung zweideutig war, dachte mir

jedoch gleich: Hätten wir in der Schweiz das β , wäre da keine Verwechslung möglich: «die Masse» ist ja nicht zu verwechseln mit «die Maße», dem Plural von «das Maß». Es lebe das scharfe β !

Doch mitnichten; auch «in Maßen» wäre ja hier nicht gutes Deutsch. Es liegt an der Präposition: «in Massen» bedeutet massenhaft, und «mit Massen/Maßen» (oder besser im Singular: «mit Mass/ Maß») bedeutet massvoll. Was die Journalistin, die den Text verfasst hat, hinsetzte, zeugt nicht gerade von sprachlicher Sorgfalt.

Freilich: Auch in Massen genossen, süsst der Zucker; aber wohl doch ein bisschen zu viel!

Sandra Weber

Aufgeschnappt

Vom ökonomischen Umgang mit Wörtern

Gefühle können täuschen, das ist bekannt. Aber nicht immer. Maria Kuttner konnte sich bisher auf ihr Sprachgefühl ganz gut verlassen. Es regt sie nicht auf, wenn sie im «Spiegel» von Zelebritäten liest, nur weil der Schreiber des Beitrages es für originell hält, ein englisches Wort wortwörtlich zu übersetzen. Sie ärgert sich nicht, wenn sie in einer Fachzeitschrift diesen Satz liest: *Die Anforderungen an eine gute Bewerbung steigen zunehmend*. Es fällt ihr nur auf, dass hier ein Wort überflüssig ist.

Sie mag keine langen Wörter und keine, die aus der Behördensprache stammen, wie zum Beispiel das Wort *Anschreiben*. Meistens ist damit das Bewerbungsschreiben gemeint. Sie zuckt jedesmal zusammen, wenn ihr Chef fragt: «Haben wir schon die Abteilung deswegen angeschrieben?»

Sie liebt es kurz. Ausserdem spart das Zeit. Aus dem *Erwartungshorizont* werden *Erwartungen*, aus *Fragestellungen* werden *Fragen*, und *Zielvorstellungen* werden auf schlichte *Ziele* reduziert.